

## СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК СО СТРУКТУРОЙ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ *БОЛЕЗНЬ — ЗДОРОВЬЕ*, В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

*Р. Р. Ганиева*

*Набережночелнинский государственный педагогический университет, Набережные Челны, Россия*

Рассмотрены сложносочиненные и сложноподчиненные предложения в системе пословиц и поговорок, характеризующих *болезнь — здоровье*, в английском и русском языках. Выделены различные типы связи внутри сложносочиненного предложения и рассмотрены союзы, выступающие средством выражения синтаксических отношений в языке пословиц и поговорок. Среди сложноподчиненных предложений проанализированы субъектные, дополнительные, определительные и наречные придаточные.

**Ключевые слова:** *сложное предложение, сложносочиненное предложение, сложноподчиненное предложение, субъектное придаточное, дополнительное придаточное, определительное придаточное, наречное придаточное.*

Сопоставительное изучение пословиц и поговорок на основе анализа материала различных языков позволяет выявить общее, свойственное всем языкам, и специфические черты, характерные только для одной группы языков. Теоретическая значимость работы заключается в определении грамматических особенностей пословиц и поговорок в двух разноструктурных языках. Научная новизна исследования состоит в том, что проведен анализ функционально-грамматической организации пословиц и поговорок, вербализующих *болезнь — здоровье*, в рассматриваемых языках.

Грамматическая структура пословиц и поговорок не раз привлекала внимание ученых и была предметом исследования в работах А. В. Кунина, Г. А. Набиуллинной, И. А. Новиковой и др. И. А. Новикова рассмотрела структурное своеобразие поговорок английского языка. Г. А. Набиуллина изучала синтаксический строй пословиц — сложных предложений на материале татарского языка. Профессор А. В. Кунин исследует синтаксическую структуру пословиц английского языка, в частности пословиц со структурой простого предложения. Опираясь на классификацию сложных предложений В. Л. Каушанской, в данной статье представлена синтаксическая структура и сопоставляются синтаксические особенности пословиц и поговорок со структурой сложного предложения в английском и русском языках.

В. Л. Каушанская выделяет следующие типы связи внутри сложносочиненного предложения: соединительную, разделительную, противительную, причинно-следственную связь [5]. На основе анализа

фактического материала сложносочиненные предложения с союзом *and/u* по характеру выражаемых отношений делятся на две группы:

1) предложения, в которых союз *and* соединяет части с противительными отношениями в английском языке: *The guts uphold the heart, and not the heart the guts; The belly carries the legs, and not the legs the belly;*

2) предложения со следственными отношениями в русском языке: *Сердце веселится, и лицо цветет.*

Союзы *but/но, а, да* выступают распространенным средством выражения синтаксических отношений в языке пословиц и поговорок. Одна из основных функций союзов *but/но, а, да* — быть компонентом сложносочиненного предложения с противительными отношениями. Содержание одной части противоположно тому, что ожидается из смысла другой части: англ. *It is not work that kills, but worry; The spirit is willing, but the flesh is weak;* рус. *Дух бодр, да плоть немощна; Других лечить беремся, а сами больны; Не лечиться худо, а лечиться еще хуже; Не работа крушит, а забота сушит; Муж любит жену здоровую, а брат сестру богатую; Недосол на столе, а пересол на спине; Больному и мед не вкусен, а здоровый и камень ест; Человека лень не кормит, а здоровье только портит.* Как видно из примеров, противительные отношения нередко осложняются оттенками ограничительности, уступки, условия и т. д. Следует отметить, что в русском языке союз *а* используется чаще.

Наиболее распространенными видами пословиц и поговорок, имеющих структуру сложносочиненного предложения, являются следующие:

а) обе части предложения — двусоставные: англ. *The spirit is willing, but the flesh is weak*; рус. *Дух бодр, да плоть немощна; Не работа крушит, а забота сушит*.

б) одна часть двусоставная, другая — односоставная: англ. *The guts uphold the heart, and not the heart the guts*; рус. *Муж любит жену здоровую, а брат сестру богатую; Болезнь не бывает без тревог, а человек — без ошибок*.

Специфика сложноподчиненного предложения состоит в том, что одно из предложений, входящих в состав сложного, приспособлено к зависимому статусу в составе целого. Значение сложноподчиненного предложения происходит на основе структуры и наполнения в его предложениях [1. С. 336]. В. Л. Каушанская выделяет следующие типы сложноподчиненных предложений в соответствии с их грамматическими функциями: субъектные, предикативные, определительные, дополнительные и наречные [5].

Субъектные придаточные выполняют функцию подлежащего к сказуемому главного предложения. В главном предложении отсутствует подлежащее, субъектное придаточное выступает в роли подлежащего. Субъектные придаточные связаны союзами: *that/что, if/если, whether/ли*; соединительными словами: *who/кто, which/который, what/что* (соединительные местоимения); *where/где, when/когда, how/как, why/почему* (соединительные наречия); англ. *What you don't know can't hurt you; What can't be cured must be endured*; рус. *Сам себя губит, кто других не любит; Кто не отдыхает, долго не протянет*. Субъектные придаточные являются малочисленными в системе пословиц и поговорок со структурой сложноподчиненного предложения в исследуемых языках.

Дополнительные придаточные выполняют функцию дополнения к сказуемому главного предложения. Дополнительные придаточные связаны с главным предложением посредством союзов: *that/что, if/если, whether/ли*; соединительных слов: *who/кто, which/который, what/что, whoever / кто бы ни, whichever / какой бы ни* (соединительные местоимения); *where/где, when/когда, how/как, why/почему* (соединительные наречия); англ. *What the eye doesn't see, the heart doesn't grieve over; Whom the gods would destroy, they first make mad*; рус. *Сама болезнь скажет, чего хочет; И собака знает, что травой лечатся*.

Определительные придаточные выступают в качестве определения к существительному главного предложения. Определительные придаточные связаны с главным предложением посредством союзов: *that/кто, том, который, whether/ли*; соединительных слов: *how/как, why/почему* (соединительные наречия); отно-

сительных местоимений: *who/кто, whose/чей, which/который, as / какой, который, что*; относительных наречий: *where/где, when/когда*; англ. *He that has but one eye, sees better for it*; рус. *Кто рано встает, тот вдвое живет; Кто встал до дня, тот днем здоров; Кто не болел, тот здоровью цены не знает; Не всякий умирает, кто хворает; Тот здоровью не знает, кто болен не бывает; У кого болят кости, тот не думает в гости*. Определительные придаточные широко представлены в русском языке; в английском языке их количество ограничено.

Общую картину функций, выполняемых определительными придаточными в пословицах и поговорках, можно представить в следующем виде:

1. Придаточные развертывают, конкретизируют значение субъекта в главной части, выраженного указательным местоимением *that/кто, том, который*: англ. *He who is born a fool is never cured*; рус. *Кто рано встает, тот вдвое живет; Кто встал до дня, тот днем здоров; Кто не боится холеры, того она боится; Кто не болел, тот здоровью цены не знает; Кто не курит, кто не пьет, тот здоровье бережет*.

2. Придаточные относятся к указательному или определительному местоимению в главной части, выполняющему роль дополнения, наполняя его конкретным содержанием: *Что у кого / у кого что болит, тот о том и говорит; У кого не болит, у того и не свербит; Чем ушибся, тем и лечись; У кого болит, тот и кричит*. В английском языке примеры отсутствуют.

Наречные придаточные выполняют функцию обстояательства, которое может определять глагол, прилагательное или наречие в главном предложении. В. Л. Каушанская выделяет следующие виды наречных предложений: придаточные времени, места, причины, цели, условия, уступки, следствия, образа действия и сравнения [5]. На основе анализа пословиц и поговорок со структурой сложноподчиненного предложения, обозначающих *болезнь — здоровье*, были выявлены следующие виды наречных придаточных.

Придаточные времени присоединяются при помощи следующих союзов: *when / когда, как; while / пока, в то время как; whenever / когда бы ни, as / когда, в то время как; till / до, до тех пор; until/до; as soon as / как только, не позже; as long as /пока; since / с тех пор как; after / после того как; before / прежде чем; now that / теперь, когда*; англ. *Health is not valued till sickness comes*; рус.: *Здоровье не ценится, пока не придет болезнь; Пока сердце не заболит, глаза не плачут*.

Известно, что в синтаксисе придаточные предложения с союзом *when/когда* способны выражать разнообразные смысловые отношения — временные, условные, объектно-изъяснительные и др. Так же

обстоит дело в синтаксисе пословиц и поговорок: англ. *When the blind lead the blind, both shall fall into the ditch*; рус. *За неволю хода, когда ноги болят.*

В придаточных места используются союзы *where / где, куда; wherever / где бы ни, куда бы ни*. В русском языке придаточная часть в большинстве случаев соотносится с наречиями *там, тут, везде, туда*. Она состоит из двух-трех знаменательных слов, параллельно соотнесенных с соответствующими компонентами грамматически господствующей части: англ. *The thread breaks where it is weakest; Seek your salve where you get your sore*; рус.: *Где больно — тут рука, а где мило — тут глаза; Где больно — хватъ-похватъ, где мило — глядь-поглядъ; Где просто, там живут лет сто; Где много лекарей, там много и больных/недугов*. В русском языке нередко части сложного целого представляются неполными структурами, состоящими главным образом из форм именительного падежа существительных в субъектной функции в сочетании с наречиями: *Где пиры да чаи, там и немочи; Где больно, там рука, где мило, там глаза*.

Придаточные условия связаны с главным предложением посредством союзов *if/если; unless / если не; suppose, in case / в случае если; on condition that / при условии что; provided / при условии что* и т. д.; англ. *I reckon being ill as one of the great pleasures of life, provided one is not too ill and is not obliged to work till one is better*; рус. *Если хочешь долго жить и быть здоровым, ешь, как кошка, и пей, как собака*.

В придаточных сравнения употребляются союзы *than/чем; as / что, как; as... as / также... как; not so... as / не такой... как; as if / как будто; as though / как будто*; англ. *Better eye sore than all blind; The remedy is worse than the disease*; рус. *Легче самому болеть, чем за больным ухаживать; Ранить легче, чем лечить*.

Части сложного предложения могут быть структурно разнообразными в системе пословиц и поговорок анализируемых языков:

1. Двусоставные конструкции, различаемые по степени полноты:

а) обе части представлены двусоставными полными предложениями: англ. *Health is not valued till sickness comes; Whom the gods would destroy, they first make mad*; рус. *Здоровье не ценится, пока не придет болезнь; У кого ум короткий, у того язык длинный*.

б) одна часть представлена двусоставным неполным предложением; действие связано с одним субъектом и в главном, и в придаточном предложениях: англ. *He who is born a fool is never cured*; рус. *Та душа не жива, что по лекарям пошла*.

2. Одна часть — двусоставная, другая — односоставная: англ. *Seek your salve where you get your sore*;

рус. *Здоровье не купишь — его разум дарит*.

3. Обе части — односоставные конструкции: англ. *Better bend the neck than bruise the forehead*; рус. *Мешиай дело с бездельем, проживешь век с весельем; Больного не трогай — стонать будет*.

При рассмотрении форм времени в сложноподчиненных предложениях в системе пословиц и поговорок, реализующих *болезнь — здоровье*, выявлены следующие закономерности:

1. Наиболее характерным является употребление настоящего времени в сложноподчиненных предложениях, выражающее многократные, повторяющиеся действия.

а) В обеих частях используется глагольное сказуемое: англ. *Health is not valued till sickness comes; What can't be cured must be endured*; рус. *Тот здоровья не знает, кто болен не бывает; У кого болит, тот и кричит; У кого болят кости, тот не думает в гости; У кого не болит, у того и не свербит; Кто не болеет, тот не знает цену здоровья; Кто рано встает, тот вдвое живет; Кто не боится холеры, того она боится; Не всякий умирает, кто хворает*. Это наиболее распространенный тип придаточных предложений.

б) Встречаются пословицы и поговорки, в которых соотносятся настоящее время — в придаточном предложении, будущее — в главном: англ. *When the blind lead the blind, both shall fall into the ditch*; рус. *Кто не отдыхает, долго не протянет; Сама болезнь скажет, чего хочет*.

в) Будущее время в придаточной части и настоящее время в главной характерны только для русского языка: *Здоровье не ценится, пока не придет болезнь*.

2. Будущее время передает значение потенциальности: рус. *Здоров будешь — все добудешь; Здоров буди и денег добуди*. Данный тип предложений встречается только в русском языке.

3. Прошедшее время имеет значение нелокализации во времени действий. В анализируемых языках найдены примеры пословиц и поговорок, для которых характерно использование глагола прошедшего времени в придаточном предложении и настоящего времени — в главном: англ. *Whom the gods would destroy, they first make mad*; рус. *Кто не болел, тот здоровью цены не знает*.

Сопоставительное исследование структурно-грамматических характеристик пословиц и поговорок со структурой сложного предложения в разноструктурных языках способствует выявлению сходств и различий в структуре пословиц и поговорок. Различия в грамматических характеристиках пословиц и поговорок английского и русского языков обусловлены внутрискруктурными признаками и различным стро-

ем данных языков [10]. Таким образом, среди сложносочиненных предложений английского и русского языков преобладают пословицы и поговорки с противительными отношениями. Это объясняется тем, что во многих пословицах и поговорках со структурой сложного предложения используется антитеза, одной из форм создания которой является сложносочиненное предложение с противительными отношениями. Сопоставительное исследование сложносочиненных и сложноподчиненных предложений показало, что пословицы и поговорки со структурой сложноподчиненного предложения в английском и русском языках

имеют значительное количественное превосходство. Анализ фактического материала выявил такие типы придаточных предложений, как субъектные, дополнительные, определительные и наречные придаточные (придаточные времени, места, условия, сравнения). В русском языке преобладают сложноподчиненные предложения с придаточным определительным; количественное соотношение типов сложноподчиненных предложений в английском языке одинаково. Наиболее характерным является употребление настоящего времени в сложных предложениях.

### Список литературы

1. Бархударов С. Г., Щерба Л. В. О русском. М.: Изд-во МГУ, 1958.
2. Боровых Е. А. Антонимическая парадигма в русских и английских поговорках: структурно-семантический и культурологический аспекты: дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2007. 238 с.
3. Гриченко Л. В. Русские и английские пословицы побудительной семантики: дис. ... канд. филол. наук. Ростов на/Д, 2006. 199 с.
4. Каримова Р. Х. Концепт «труд/лень» в паремиологии неродственных языков: На примере немецкого, английского, русского, башкирского и татарского языков: дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2004. 199 с.
5. Каушанская В. Л., Ковнер Р. Л., Кожевникова О. Н., Прокофьева Е. В., Райнес З. М., Сквирская С. Е., Цырлина Ф. Я. Грамматика английского языка. Пособие для студентов педагогических институтов. М.: Айрис-пресс, 2009. 384 с.
6. Майтиева Р. А. Структурно-семантическая характеристика пословиц и поговорок даргинского языка в сопоставлении с английским: дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2011. 167 с.
7. Мирзаева Т. А. Оценка человека в пословицах и поговорках русского, английского, испанского и табасаранского народов: морально-нравственная сфера: дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2008. 212 с.
8. Сакаева Л. Р., Фаткуллина Ф. Г., Ялалова Р. Р. Структурно-грамматическая характеристика субстантивных и адъективных фразеологических единиц, характеризующих болезнь — здоровье в английском, немецком и русском языках // Вестник Башкирского университета. 2017. Т. 22, № 3. С. 735–739. URL: <http://bulletin-bsu.com/arch/2017/3/>; [http://bulletin-bsu.com/archive/files/2017/3/28\\_5312\\_Sakaeva\\_v2\\_735-739.pdf](http://bulletin-bsu.com/archive/files/2017/3/28_5312_Sakaeva_v2_735-739.pdf).
9. Тарланов З. К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика. Петрозаводск, 1999. 446 с.
10. Ялалова Р. Р. Фразеологические единицы, характеризующие болезнь — здоровье, в английском, немецком и русском языках: дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2014. 307 с.
11. Sakaeva L. R., Yalalova R. R. Structural-grammatical peculiarities of phraseological units characterizing disease — health in the English, German and Russian languages // Life Science Journal. 2014. Vol. 11, iss. 5. P. 547—550. URL: <http://www.lifesciencesite.com.82>.
12. Sakaeva L. R., Yalalova R. R., Yahin M. A. Structural-grammatical analysis of substantive and adjectival phraseological units characterizing disease — health // The Turkish Online Journal of Design, Art and Communication. 2017. Special Edition. P. 693—697. URL: <http://www.tojdac.org/tojdac/VOLUME7-APRLSPCL.html>; [http://www.tojdac.org/tojdac/VOLUME7-APRLSPCL\\_files/tojdac\\_v070ASE169.pdf](http://www.tojdac.org/tojdac/VOLUME7-APRLSPCL_files/tojdac_v070ASE169.pdf).
13. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs / ed. by J. Simpson. Oxford University Press, 1998. 363 p.

### Сведения об авторе

**Ганиева Рина Раефовна** — кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры романо-германских языков и методик их преподавания Набережночелнинского государственного педагогического университета, Набережные Челны, Россия. [anira1988@mail.ru](mailto:anira1988@mail.ru)

*Bulletin of Chelyabinsk State University.*  
2020. No. 7 (441). Philology Sciences. Iss. 121. Pp. 34—38.

## SYNTACTIC FEATURES OF PROVERBS AND SAYINGS WITH THE STRUCTURE OF A COMPOSITE SENTENCE CHARACTERIZING *DISEASE — HEALTH IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES*

**R. R. Ganieva**

*Naberezhnye Chelny State Pedagogical University, Naberezhnye Chelny, Russia. anira1988@mail.ru*

The aim of this article is to identify structural and grammatical similarities and differences of proverbs and sayings with the structure of a composite sentence in the English and Russian languages. The material of the research is a list of proverbs and sayings of the English and Russian languages taken from monolingual and bilingual dictionaries. The main methods are the method of continuous sampling of material and the comparative-typological method. The article is devoted to comparison of proverbs and sayings with the structure of a compound sentence. Also, the article considers the types of a complex sentences and conjunctions connecting the main clause with the subordinate clause. Thus, the following kinds of a complex sentence are explored: subject, object, attributive, and adverbial subordinate clauses.

**Keywords:** *phraseological unit, composite sentence, compound sentence, complex sentence, subject clause, object clause, attributive clause, adverbial clause.*

### References

1. Barkhudarov S. G., Shherba L. V. (1958) O russkom sintaksise [About Russian syntax]. Moscow, Moscow State University Publ. [in Russ.].
2. Borovykh E. A. (2007) Antonimicheskaya paradigma v russkikh i anglijskikh paremiyakh: strukturno-semanticeskij i kul'turologicheskij aspekty [Antonymic paradigm in Russian and English paremias: structural-semantic and cultural aspects]. Chelyabinsk. 238 p. [in Russ.].
3. Grichenko L. V. (2006) Russkie i anglijskie poslovitsy pobuditel'noj semantiki [Russian and English proverbs of incentive semantics]. Rostov-on-Don. 199 p. [in Russ.].
4. Karimova R. Kh. (2004) Kontsept "trud/len'" v paremiologii nerodstvennykh yazykov: Na primere nemetskogo, anglijskogo, russkogo, bashkirskogo i tatarskogo yazykov [The concept "labor/laziness" in the paremiology of unrelated languages: on the example of German, English, Russian, Bashkir and Tatar languages]. Ufa. 199 p. [in Russ.].
5. Kaushanskaya V. L., Kovner R. L., Kozhevnikova O. N., Prokof'eva E.V., Rajnes Z. M., Skvirskaya S. E., Tsyrlina F. Ya. (2009) Grammatika anglijskogo yazyka. Posobie dlya studentov pedagogicheskikh institutov [Grammar of the English language. Manual for students of pedagogical institutes]. Moscow, Ajris-press Publ. 384 p. [in Russ.].
6. Majtieva R. A. (2011) Strukturno-semanticeskaya kharakteristika poslovits i pogovorok darginского yazyka v sopostavlenii s anglijskim [Structural and semantic characteristics of proverbs and sayings of the Dargin language in comparison with the English language]. Makhachkala. 167 p. [in Russ.].
7. Mirzaeva T. A. (2008) Otsenka cheloveka v poslovitsakh i pogovorkakh russkogo, anglijskogo, ispanskogo i tabasaranskogo narodov: moral'no-nravstvennaya sfera [The assessment of a man in the proverbs and sayings of the Russian, English, Spanish and Tabasaran people: moral sphere]. Stavropol. 212 p. [in Russ.].
8. Sakaeva L. R., Fatkullina F. G., Yalalova R. R. (2017) *Vestnik Bashkirskogo universiteta*, vol. 22, no. 3, pp. 735–739. Available at: <http://bulletin-bsu.com/arch/2017/3/>; [http://bulletin-bsu.com/archive/files/2017/3/28\\_5312\\_Sakaeva\\_v2\\_735-739.pdf](http://bulletin-bsu.com/archive/files/2017/3/28_5312_Sakaeva_v2_735-739.pdf) [in Russ.].
9. Tarlanov Z. K. (1999) Russkie posloviцы: sintaksis i poehtika [Russian proverbs: syntax and poetics]. Petrozavodsk. 446 p. [in Russ.].
10. Yalalova R. R. (2014) Frazеологические единицы, характеризующие болезнь — здоров'е, в английском, немецком и русском языках [Phraseological units characterizing disease – health in the English, German and Russian languages. Cand. Diss.]. Kazan. 307 p. [in Russ.].
11. Sakaeva L. R., Yalalova R. R. (2014) Structural-grammatical peculiarities of phraseological units characterizing disease — health in the English, German and Russian languages. *Life Science Journal*, vol. 11, iss. 5, pp. 547—550, available at: <http://www.lifesciencesite.com.82>.
12. Sakaeva L. R., Yalalova R. R., Yahin M. A. (2017) Structural-grammatical analysis of substantive and adjectival phraseological units characterizing disease – health. *The Turkish Online Journal of Design, Art and Communication*, special edition, pp. 693—697, available at: <http://www.tojdac.org/tojdac/VOLUME7-APRLSPCL.html>; [http://www.tojdac.org/tojdac/VOLUME7-APRLSPCL\\_files/tojdac\\_v070ASE169.pdf](http://www.tojdac.org/tojdac/VOLUME7-APRLSPCL_files/tojdac_v070ASE169.pdf).
13. (1998) *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs*. Oxford University Press. 363 p.